

Quemits onsen heere ihesum  
xp̄m amen **En goet geliet van**

**sinthe sebastiaen:**



heilige mertelaer  
sinthe sebastiaen geoo  
te es dijn geloue bidt  
voor ons onsen hee  
re ih̄m xp̄m dat

wi verlost worden vander siecken en  
haestiger doot **vlus** idt voor ons  
heilige mertelaer sinthe sebastiaen  
dat wi werdich worden te ontgaē  
de siecke van der haestiger doot En dat  
wi behou den moeten goede memorie



Almachtich ewich god die om  
die verdienste sinthe sebastiaens  
dijns gloriofen mertelaers hebt re

barbara **vs** Bidt voer mi arme  
sondaer ende voer myn ouders en  
alle myn vrenden **Collete**

**E**nde also onse heere inden ey  
de van inwen leuene metter  
eugelscher troostingen verblide  
en tot lijd sam heit dynre passie  
soeteliken sterkede soe vermagt es  
die genade van dynre passien die  
te eeren dat wi rechtuerdeliken moe  
ten leuen Ende dat heiligt sacramet  
des lichamen ende bloets ons her  
ren ihesu xristi voer dat eynde es  
leuens met rechte gheloue en wa  
rachtich berou en volcomen biadi  
te spreken moeten Ende in ewiger  
minnen moeten leuen en ontfae

## **MEDIEVAL BOOK OF HOURS LEAF, c. 1475 – DUTCH TEXT**

**IM-11690:** (148 x 100mm – 5 ¾ x 4”) Original leaf from a medieval manuscript **Book of Hours**. 17 lines of ruled gothic textura script, written in Dutch with dark brown ink, on animal vellum. Rubrics (headings) in red. **One six-line illuminated initial in burnished gold** with pink and white interior on a blue ground with white penwork; **two-two-line illuminated initials in burnished gold** on pink and blue ground; **illuminated bar flanks** verso text along left margin in burnished gold; top and bottom recto margins are illuminated in a graceful floral and vine design in burnished gold, red, green and blue.

### **Netherlands, c. 1475**

This leaf is from the section of **Suffrages** - prayers to saints who were considered the protectors, helpers and guardians of medieval people. **The illuminated “O” begins the section devoted to St. Sebastian** (3<sup>rd</sup> century martyr and patron saint of archers and soldiers): “O heilige...” (O holy martyr Sebastian...).

The Dutch (Low Countries) were the first to break the tradition of using Latin in Prayer Books and Books of Hours. In England, France and Italy, Latin continued to be the primary liturgical language throughout the 1400's.